



NHH



# Dagens vurderingsmatrise (Rubrics)

Ingrid Simonnæs



# Innhold

1. **Hva er en vurderingsmatrise?**
2. **Hvorfor bruker vi vurderingsmatriser i autorisasjonsprøven?**
3. **Hvordan brukes vurderingsmatriser?**
4. **Vurderingsmatriser i hjemmeksamen 2021 & skoleeksamen 2020/2021**

# Hva er en vurderingsmatrise?

“et **verktøy** til å **måle og beskrive kvaliteten** av komplekse, autentiske studentoppgaver. En vurderingsmatrise består av **vurderingskriterier og standardbeskrivelser av kvalitet** en oppgave kan oppnå i forhold til disse kriteriene”

(Jonsson & Svingby, 2007, s. 131; *oversatt fra engelsk*)

NHH



Vurderingskriterier



Standardbeskrivelser av kvalitet



Bestått	
<p><b><i>Tekstens funksjon og formål</i></b> <b><i>(oversettelsesoppdrag/ translation brief)</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål <b>og</b> målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.</p>	<p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).</p>
	<p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.</p>
<p><b><i>Budskap og betydning</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.</p>	<p>Oversettelsen tyder på at kandidaten har forstått kildeteksten.</p>
	<p>Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.</p>



# Hvordan bruker dere vurderingsmatriser i autorisasjonsprøven?

## 1. i forkant av eksamen

- kjenne til vurderingskriteriene
- eksamensforberedelse

## 2. under eksamen:

- kjenne til vurderingskriteriene
- jobbe imot disse kriteriene
- selvevaluering



# Hvorfor/hvordan bruker vi vurderingsmatriser i autorisasjonsprøven?

## 1. Klar og tydelig framstilling av vurderingskriteriene

- tilgjengelig før/under/etter eksamensperioden

## 2. Sensorverktøy

- sensorene vurderer basert på kriteriene i vurderingsmatrisene

# Hvor finner dere vurderingsmatrisene?



- + Eksamenstilbud for språkene
- + Søknad
- + Eksamensdatoer
- + Hjemmeeksamen
- + Skoleeksamen
- + Kurstilbud
- + Reglement
- + Tidligere eksamensoppgaver
- + Utenlandsk translatørautorisasjon
- + Q&A

<https://www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/>



# Vurderingsmatriser i hjemmeksamen 2021

- **To** matriser med fem vurderingskriterier:
  - 1. Hjemmeksamen Del 1: *Oversettelsen***
    - Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/*translation brief*)
    - Budskap og betydning
    - Tekstkonvensjoner og idiomatikk
    - Grammatikk & rettskriving
    - Vokabular
  - 2. Hjemmeksamen Del 2: *Refleksjonstekst***
    - Formelle eksterne krav
    - Refleksjonsevne
    - Innhold
    - Grammatikk & rettskriving
    - Referanseliste





# Vurderingsmatrise i skoleeksamen 2020 & 2021

- **Én** matrise med fem vurderingskriterier:

## ***Oversettelsen***

- Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/translation brief)
- Budskap og betydning
- Tekstkonvensjoner og idiomatikk
- Vokabular/terminologi
- Grammatikk & rettskriving